

hier bin ich ...  
Juhu Bielefeld,



**KiwiBI**  
Kinder willkommen in Bielefeld

Projektpartner

Gefördert vom



## Bienvenue à Bielefeld, les enfants

« Pour qu'un enfant grandisse, il faut tout un village », nous dit un proverbe africain. Cet adage est également valable pour les parents domiciliés à Bielefeld. Et KiwiBI les aide.

Au cours des dernières années, les attentes à l'éducation des enfants ont augmenté. Les médias nous transmettent une bordée de bons conseils. Mais lesquels sont bons et lesquels ne le sont pas ? L'éducation est devenue plus diversifiée, ses facettes plus variées, ce qui ne la rend pas plus facile. La ville de Bielefeld, ouverte et adaptée aux enfants, vient vous donner son appui. « KiwiBI – Bienvenue à Bielefeld, les enfants » soutient les mères et les pères de nouveau-nés et souhaite cordialement la bienvenue à ces nouveaux citoyens. Car les pères et les mères ont besoin d'un environnement riche d'un bon voisinage, apte à partager avec eux tant bien les joies de la maternité et paternité que les défis et les malaises qui y sont liés et à leur apporter son aide. Pour bien démarrer cette nouvelle vie, les pères et mères d'un nouveau-né peuvent, sur demande, se réjouir d'une visite à domicile de messagères bénévoles de bienvenue. L'organisation des visites de bienvenue a été prise en charge par l'académie des bénévoles d'OWL (région de Westphalie orientale-Lippe) par ordre de la ville de Bielefeld. Si vous souhaitez obtenir une visite de bienvenue, veuillez contacter « KiwiBI – Bienvenue à Bielefeld, les enfants ».

### Une visite de bienvenue, c'est vraiment utile!

La messagère de bienvenue vous transmet personnellement les meilleurs vœux de la ville de Bielefeld. Elle vous remet de plus, en cadeau pour l'enfant, le doudou à tête d'ours, et pour les parents, elle amène la sacoche KiwiBI bien garnie de conseils et de matériel d'information concernant bébé et famille. Elle répond à vos questions et vous indique les adresses où vous pourrez obtenir des réponses utiles.

Telefon 0521. 92 16 444

info@kiwibi.de

## KiwiBI – نرحب بالأطفال في بيليفيلد

### زيارة الترحيب مفيدة جدا !

تنقل مقدمة الترحيب التحيات  
شخصيا في بيليفيلد. تقدم دمية  
دب كهدية لطفلك. وسوف توفر  
للأم / الأب حقيبة KiwiBI  
والتي يتم ملؤها على الآخر، ومع إعطاء  
النصائح والمعلومات حول مواضيع  
الطفل والأسرة. تجيب  
على الأسئلة الخاصة بك وتعطيك قوائم  
العناوين حيث يمكنك  
الحصول على أجوبة جيدة.

يحتاج الإنسان في تربية الطفل لقرية " كما يقول المثل الأفريقي. وينطبق " هذا على الآباء والأمهات في بيليفيلد KiwiBI. تساعد على ذلك

زادت في السنوات الأخيرة الآمال في تربية الأطفال. هناك طوفان من النصائح في وسائل الإعلام. ولكن ما هو جيد؟ وما هو ليس كذلك؟ أصبح التعليم أكثر تنوعا ومتعدد النواحي، ولكن أيضا أكثر صعوبة

سوف لن تترك بيليفيلد الصديقة للطفل وحيدا "KiwiBI - مرحبا بالأطفال في بيليفيلد". تساعد الأمهات والآباء في دعم الأطفال حديثي الولادة وترحب بالمواطنين والمواطنات الصغار.

لأن الأمهات والآباء الذين لديهم أطفال في حاجة إلى بيئة جيران، الذين يشاركون في أفراحهم و يقدمون كذلك الدعم لهم عند التحديات والصعوبات في التربية

لبداية جيدة في حياة جديدة هناك، لك كأم وأب لهم طفل حديث الولادة، زيارة ترحيب عند طلبكم من طرف

يتولى AWO أكاديمية المتطوعين - OWL من طرف أمر مدينة بيليفيلد: تنظيم زيارات الترحيب. إذا تمينتم زيارة ترحيب، يرجى الاتصال بـ "مرحبا بالأطفال في بيليفيلد - KiwiBI"

info@kiwibi.de

www.kiwibi.de

Telefon 0521. 92 16 444

Kinder willkommen in Bielefeld  
Children welcome in Bielefeld  
Bienvenue à Bielefeld, les enfants!  
Билефельд любит детей  
Çocuklar, Bielefeld'e Hoş Geldiniz!

نرحب بالأطفال في بيليفيلد



Fotos: MarWas00/photocase.de - Bildarchiv/Stadt Bielefeld

Vereinbaren Sie einen Besuch

☎ 0521. 92 16 444 @ info@kiwibi.de  
oder nutzen Sie die beigefügte Antwortkarte.

Ein Angebot der  
Freiwilligenakademie OWL  
- Eine Initiative der AWO -  
Detmolder Str. 280  
33605 Bielefeld

**KiwiBI**  
Kinder willkommen in Bielefeld

Projektpartner

Gefördert vom



# Kinder willkommen in Bielefeld

„Man braucht ein ganzes Dorf, um ein Kind zu erziehen“, sagt ein afrikanisches Sprichwort. Das gilt auch für Bielefelder Eltern. Und KiwiBI hilft dabei.

In den letzten Jahren sind die Erwartungen an Kindererziehung gestiegen. In den Medien gibt es eine Flut an Ratschlägen. Aber was ist gut, was nicht? Erziehung ist bunter und vielfältiger geworden, aber auch schwieriger. Hier lässt das kinderfreundliche Bielefeld Sie nicht alleine. „KiwiBI – Kinder willkommen in Bielefeld“ unterstützt Mütter und Väter mit Neugeborenen und heißt die kleinen Mitbürger und Mitbürgerinnen herzlich willkommen. Denn: Mütter und Väter mit Kindern brauchen ein nachbarschaftliches Umfeld, das Ihre Freuden, aber auch Herausforderungen und Nöte bei der Erziehung teilt und sie unterstützt.

Für den guten Start ins neue Leben gibt es für Sie als Mutter und Vater eines neugeborenen Kindes auf Wunsch einen Besuch durch ehrenamtliche Willkommensbotinnen im eigenen Zuhause. Die Organisation der Willkommensbesuche hat die AWO-Freiwilligenakademie OWL im Auftrag der Stadt Bielefeld übernommen. Wünschen Sie einen Willkommensbesuch, so nehmen Sie Kontakt auf zu „KiwiBI – Kinder willkommen in Bielefeld“.

## Willkommensbesuch – super hilfreich!

Die Willkommensbotin überbringt die Grüße der Stadt Bielefeld persönlich. Sie überreicht als Geschenk für Ihr Kind das Bärchen-Schnuffeltuch. Sie versorgt Sie als Mutter/ Vater mit der KiwiBI-Tasche mit Tipps und Informationsmaterial rund ums Baby und für Ihre persönliche Unterstützung. Sie beantwortet Ihre Fragen oder nennt Ihnen Adressen, wo Sie gute Antworten erhalten können.

www.kiwibi.de

Telefon 0521 . 92 16 444

info@kiwibi.de

## Welcome visit – a real help!

The welcome ambassador brings you greetings from the town of Bielefeld personally and gives your child a cuddly bear blanket as a present. She looks after you, the baby's mother/father, by using the KiwiBI bag full of tips and handouts dealing with the issues of baby and family. She answers your questions and/or provides you with addresses where you will receive competent advice.

## Children welcome in Bielefeld

**According to an African proverb, “It takes a whole village to raise a child”. This also applies to parents in Bielefeld and KiWiBI is there to lend a helping hand.**

Parenting expectations have risen over the last few years and this has been accompanied by a barrage of advice in the media – but, how do you decide what is good or bad? Parenting has become more diverse and multifaceted, but also more difficult. This is where the child-friendly town of Bielefeld comes in – “KiwiBI – Children welcome in Bielefeld” comes alongside parents by supporting mothers and fathers with newborn babies and welcoming these little citizens. This is because mothers and fathers with children need a neighbourhood which not only shares their joy, but also their challenges and hardships, providing them with support.

As a mother and father of a newborn baby, if requested, you have the opportunity of accepting a home visit from one of our voluntary welcome ambassadors, to get the little ones off to a good start in life. The AWO voluntary academy OWL is responsible for organising welcome visits on behalf of the town of Bielefeld. If you wish to receive a welcome visit, please contact “KiwiBI – Children welcome in Bielefeld”.

info@kiwibi.de

www.kiwibi.de

Telefon 0521 . 92 16 444

## Çocuklar, Bielefeld’e Hoş Geldiniz!

**Bir Afrika atasözü “bir çocuğu yetiştirmek için bütün köye ihtiyaç vardır” der. Bu, Bielefeldli ebeveynler için de geçerli. KiwiBI de size yardım ediyor.**

Son yıllarda çocuk yetiştirmedeki beklentilerde artış olmuştur. Medyada çocuk yetiştirme ile ilgili önerilerden göz gözü görmüyor. Fakat bunlardan hangisi iyi, hangisi değil? Çocuk yetiştirmek artık daha renkli ve daha çeşitli; ama öte yandan bir o kadar da daha zor. Tam da bu noktada çocuk dostu Bielefeld Belediyesi sizi yalnız bırakmıyor. “KiwiBI – Çocuklar, Bielefeld’e Hoş Geldiniz” programı çiçeği burnunda anne ve babalara destek oluyor ve yeni vatandaşlarımızı sevinçle karşılıyor. Çünkü: Çocuklu anne ve babaların sevinçlerinin yanı sıra çocuklarını yetiştirirken karşılaştıkları güçlükleri ve ihtiyaçlarını da paylaşıp onlara destek olacak olan dostane bir ortama ihtiyaçları vardır. Çiçeği burnunda anne ve babalar olarak yeni yaşamlarınıza iyi bir başlangıç yapabilmeniz için isterseniz gönüllü karşılama elçilerimiz sizleri kendi evinizde ziyaret edebilirler. Karşılama ziyaretleri Bielefeld Belediyesi tarafından görevlendirilen AWO Gönüllüler Akademisi OWL tarafından organize edilmektedir. Eğer size de bir karşılama ziyareti yapılmasını istiyorsanız lütfen “KiwiBI – Çocuklar, Bielefeld’e Hoş Geldiniz” programıyla iletişime geçiniz.

## Karşılama ziyareti, süper işe yarıyor!

Karşılama elçisi sizlere Bielefeld Belediyesi’nin selamlarını şahsen ulaştırıyor. Çocuğunuz için bir hediye olarak da ayıcıklı önlük getiriyor. Anne ve baba olarak sizlere de Bielefeld Belediyesinin bebek ve aile konusunda sayısız ipucu ve bilgilendirici materyalle tıka basa dolu olan KiwiBI çantasından getiriyor. Sorularınızı yanıtlıyor, sizlere sorularınıza en iyi yanıtları alabileceğiniz yerlerin adreslerini veriyor.

www.kiwibi.de

Telefon 0521 . 92 16 444

info@kiwibi.de

## Приветственный визит и долгожданная помощь!

Наша посланница лично передаст Вам наилучшие пожелания города Билефельда. Ваш ребенок получит от нее подарок – развивающую игрушку-платок «Медвежонок». Вам, маме/папе, она вручит сумку KiwiBI, набитую полезными рекомендациями и информационным материалом на тему «Ребенок и семья». Наша посланница ответит сама на Ваши вопросы или назовет Вам адрес, где Вы сможете получить требуемые ответы.

## Билефельд любит детей

**Африканская пословица гласит: «Чтобы воспитать ребенка, нужна целая деревня». Это мнение разделяют и билефельдские родители. А KiwiBI им в этом активно помогает.**

В последние годы к воспитанию детей предъявляются все более высокие требования. СМИ засыпают нас советами. Но как отличить правильные советы от неправильных? Воспитание стало не только более разнообразным и разносторонним, оно также стало более сложным. Билефельд любит детей и не оставит Вас наедине с проблемами. Инициатива «KiwiBI – Kinder willkommen in Bielefeld» оказывает поддержку новоиспеченным мамам и папам и всегда рада приветствовать маленьких сограждан. Ведь мамам и папам нужны добрые соседи, делящие с ними их радости, огорчения и проблемы при воспитании детей и оказывающие им, зачастую, так необходимую поддержку. Для успешного начала Вашей новой жизни Вас, как родителей новорожденного, по Вашему желанию могут посетить дома и поприветствовать наши добровольные посланницы. Организацией приветственных визитов по поручению города Билефельд занимается благотворительное общество AWO-Freiwilligenakademie OWL. Если Вас заинтересует эта возможность, свяжитесь с «KiwiBI – Kinder willkommen in Bielefeld».

info@kiwibi.de

www.kiwibi.de

Telefon 0521 . 92 16 444